

英國威爾士三一聖大衛大學漢學院教學進度表

學年：2025-2026	專業(預科/本科/碩士)：本科
課程名稱：Sinological English II: Translation of Daoist Literature 漢學英語二	
課程編碼：SICH5007	課程類型：必修
總學時：40 小時	學分：20
授課教師：Dr Daniel Sarafinas	聯繫方式：dansarafinas@yahoo.com
錄影負責人：Daniel Cheung	制定日期：11/11/2025

教學目標：	- To introduce the students to the art of translation for texts of Sinology with a focus on translating selected Daoist literature such as Laozi's <i>Tao Te Ching</i>. - To equip students with the appropriate skills to translate the classical Chinese texts of Laozi and related essays into English.
-------	---

教學內容與學時分配					
週次	授課時數	授課日期	授課章節 / 授課內容	授課方式	備註
1	8	17/11/2025 18/11/2025 20/11/2025 21/11/2025	Theme: Skepticism of all Daos or Laozi's Dao? 1, 6 42, 76 78, 36 10, 73	Interpreting and Translating PPT and Lecture	Lecture time: 15:30-18:00
2	8	24/11/2025 25/11/2025 27/11/2025 28/11/2025	Theme: Binaries, Transformation, and Returning 2, 52 61, 22 77, 16 14, 40,	Foreignizing and Domesticating PPT and Lecture	Lecture time: 15:30-18:00
3	8	01/12/2025 02/12/2025 04/12/2025	Theme: Confucianism: compatible or criticized? 18, 67 19, 28 5, 66	PPT and Lecture	Lecture time: 15:30-18:00

		05/12/2025	38, 81		
4	8	08/12/2025 09/12/2025 11/12/2025 12/12/2025	Theme: Wuwei 3, 48 57, 63 8, 11 43, 37	PPT and Lecture	Lecture time: 15:30-18:00
5	8	15/12/2025 16/12/2025 18/12/2025 19/12/2025	Theme: The sage 27, 58 7, 25 64, 17 13, 20	PPT and Lecture	Lecture time: 15:30-18:00
7	0	12/01/2026- 16/01/2026	口試與短篇論文撰寫		口試日期 13/01/2026 口試提交截 止日期 16/01/2026 (英國時間下 午 3 點前)
8	0	19/01/2026- 23/01/2026	口試與短篇論文撰寫		論文提交截 止日期 23/01/2026 (英國時間下 午 3 點前)

考核方式(包括詳細的考核描述，有甚麼要求、期望等等)：	考核評估 1 –Portfolio of oral assessments in English 20%
	考核 1 提交截止日期 19/12/2025 (英國時間下午 3 點前)
	考核評估 2 –Oral presentation in English 30%
	口試提交截止日期 16/01/2026 (英國時間下午 3 點前)
教材及參考書籍：	考核評估 3 –Translation of one essay into English 50%
	小論文提交截止日期 23/01/2026 (英國時間下午 3 點前)
	主要教材：The Annotated Critical Laozi, coursebook that will be provided

	參考書籍： <i>The Annotated Critical Laozi, Introducing Translation Studies</i> provided in the coursebook, various translations of selected chapters of the Laozi provided in coursebook.
備註：	請將習講時間和研討會時間清楚地寫在這個專欄裏面並注意時差： (例如五月五日下午3點到5點) Monday, Tuesday, Thursday, Friday 15:30-18:00

說明：

- 1、授課方式包括講課、視頻、習題、習講、討論等方式。
- 2、教學進度表由授課教師制訂。
- 3、授課教師應按教學進度表進行教學。
- 4、教學進度表需在授課前一週填寫，發電子檔給教務行政作歸檔並由助教上傳到教務系統(Moodle)。